

作文教学“背诵”不能丢

许志国

费县教体局教科研中心

DOI:10.32629/er.v3i3.2530

[摘要] 本文立足高考作文分析研究,针对当下作文教学中侧重写作技巧传授,忽视文学知识、文化素养、时代精神的积累,片面追求提升写作水平的弊端,从要重视阅读、识记、背诵这一文化知识学习的基础出发,分析研究指出,当下写作教学应从背诵经典、背诵美篇、背诵时评入手,不断提升学生文化素养,开阔学生眼界视野,丰富学生时代气息,从而为学生提高写作水平打下坚实基础。

[关键词] 高考作文; 经典; 美篇; 时评

作文教学在语文学科的教学内容中占有极其重要的地位,作文教学是每名语文教师绕不过的“坎”,是每位语文老师心中的“痛”。任你用尽千方百计,任你循循善诱、诲人不倦,可就是无法让学生能“钟情”于作文,能对写作乐此不疲。作文成绩在高考的语文学科中占据着“半壁江山”,让无数语文教师和莘莘学子“为之欢欣为之忧”。然而,从目前的教学现状来看,作文教学存在着种种不足和弊端。在高考指挥棒的重压之下,很多教师往往倾向于向学生传授各种写作技巧,以期学生能够迅速提升写作水平,但是结果显而易见,对学生的写作并没有多大帮助和提升。究其原因,还是过于功利,忽略了基本功,企图靠所谓的技巧来弥补知识、学识、文化素养的不足,这就注定不可能取得好的成效。语文写作教学,还是要记住“熟读唐诗三百首,不会作诗也会吟”,还是要在学生的阅读上下功夫,还是要记住多读多记,“背诵”的传统不能丢。

背诵经典,为文章注入灵魂。在实际的写作教学中,有相当一部分的学生积累的词汇量太少,作文语言贫乏,心内无物。这显然也是我们这个时代流行于手机文化、电视文化、网络文化所导致,很多学生沉迷于网络、手机,不爱好读书,不爱好阅读,造成肚内空空,缺少应有的文学常识和文化素养。很多学生对国学经典背诵的太少,记忆的太少,对富含人生哲理、情感隽永的诗句、名言名句记住的太少,写作文的时候就脑海一片空白,不知道该如何说、如何写。缺少了对国学经典的背诵、记忆,写文章就如同缺少了灵魂,缺少了情感性、哲理性和辩证性。国学经典是圣贤哲人思想光芒照耀的结果,代表我国先进文化的方向和民族精神的灵魂,也是炎黄子孙需要铭记的教诲和遵守的准则。诵读国学经典对于提升人的境界,丰富人的内涵,开阔人的胸襟,净化人的灵魂,启迪人的智慧有着极其重要的作用。国学经典简洁而不简单,寥寥数语却尽现悠长的韵味、深远意境,正如孔子所说“不学诗,无以言”。学生通过诵读国学经典,可以逐渐提高思想深度,完善人格,进而实现全面发展。语文教学内容中包含了大量的古代诗歌,以唐诗、宋词、元曲为主,而它们都具有非常丰富的音韵和美感。在语文课堂教学中,教师应该加强学生对这些诗歌的阅读、背诵,并要求学生在课外进行这些诗歌的阅读训练,使学生的汉语语感和音韵得到良好的培养。例如,教师在教《论语》这一章节时,可以适当加入四书五经和《史记》等经典的文章片段,让学生进行背诵,以此来丰富学生的课堂知识,加强学生知识储备,为进行写作打下坚实的基础。习近平总书记的讲话总是充满感情、充满正能量、富有文采,让人读完回味无穷,令人深思。而这些与文中那些富含哲理的古诗文引用有着密不可分的联系,可见如果在文章中能恰当的引用一些诗文、名言警句,无疑会为文章注入灵魂,让文章言之有物,言之有文。通过阅读、背诵大量的诗歌,对于学生阅读潜力和写作经验的培养有很大的帮助,从而使学生的阅读能力、写作能力得到有效提高。

背诵美篇,为文章撑起骨架。好的文章,必须有着严密的思维,有着鲜明的观点,有着清晰的思路,有着缜密的逻辑,让人读起来感觉言之有物,令人发醒。但是在实际教学中,很多学生的作文层次不清,主题不明,逻辑混乱,让人不知所云,不知道所言是何理。这就要求在教学中要注重学生的逻辑性、思维性的训练,由于语文学科的特点,我们加强学生训练的重要途径就是让学生学习别人说理、记事、抒情的逻辑方式、思维方式、写作方式,而这就要求学生去记住、背诵一些名篇、美篇。名篇、美篇之所以流传广泛,之所以让人读起来津津有味,很大原因就是文章言之有理、叙事清晰、思路缜密、富含哲理、感情真挚,如同一位高明的演说家,将自己的观点娓娓道来,令人情不自禁,不知不觉中就认可、认同了其观点。这些好文章无疑极具有代表性,具有极大的典型性、学习性,学生要想让自己的文章富有情感性、逻辑性和可读性,就必须多读这些名篇、美篇,多去记忆、吸收这些文章的观点、论点、论据,以及行文、论证的方式、思路。阅读、背诵名篇、美篇是提升写作中语言表达能力的重要途径。厚积薄发、腹有诗书气自华,学生有了大量的阅读、背诵,并持之以恒,其内化吸收的东西多了,底气足了,在表达上自然会流畅自信而有条理,这正是所谓的功到自然成。当然,这里的背诵并不是让学生通篇都背下来,只要学生把自己觉得好的论点、论据,好的语句、文段能够记下来,内化于心,在今后的学习、写作中能运用上,也就达到目的了。读尽天下之书,尽通古今之事,然后可以放笔为文。教师要在指导学生阅读课内外美文名篇佳作时,要求学生摘录优美词语,修辞语段,指导学生进行材料分类,这些材料的积累对学生写作的好处不言而喻,教师还可以要求学生坚持写读书笔记,这样可以更直接地讲阅读与写作,结合起来。让阅读、背诵带动写作水平的提高,书读多了耳濡目染,便会懂得文章作法。多读、多记、多背是借鉴别人的写作经验、写作方法、写作技巧的良好途径,写作的运势谋篇只有多读、多记才能积累、掌握。

背诵时评,为文章丰富血肉。“语文学科的外延跟生活的外延是相等的。”纵观近些年的高考作文,无不在关注着生活、社会,无不在关注着社会热点、难点。开车打手机、最美的人、合作共赢等社会热点,一带一路、构建人类命运共同体、改革开放四十周年、新中国成立70周年等这些大事件无不出现在高考作文中,引导着教师、学生将视野开阔到社会、开阔到国际。生活处处有语文,留心观察即文章。随着教学视野的逐步开放,人们对新课程语文教学逐步产生了一种新的认识和评价。在高中阅读与写作教学中,我们要始终遵循“生活即教育”“社会即学校”和“教学做合一”的基本原则,把校园语文学学习逐步引向丰富多彩、无限发展的社会生活之中,为阅读与写作提供源源不断、活力四射的有效支撑。没有生活,再好的立意构思,再丰富的联想与想象,也只能是形而上学而已。因此,教师要鼓励、引导、组织学生积极参加各项社会活动,积累素材,感悟生活,触摸时代的脉搏。当然,由于学生时代的特点,主要以校园生活为主,不可能天天参加

浅谈英汉习语的文化差异及翻译策略

卢文娟

广州工商学院外语系

DOI:10.32629/er.v3i3.2536

[摘要] 英汉两种语言历史悠久,包含着大量的习语,而如何形神兼备的翻译习语一直是翻译界的一大难点。本文首先阐述了习语的含义及特征,随后从文化差异的角度出发,对比了中英两国在地理环境、宗教信仰等方面的差异,由此得出习语翻译的三大策略,即直译、意译与直译加注译,为译者在翻译实践中如何准确传神的翻译习语提供了参考。

[关键词] 习语;文化差异;翻译策略

1 习语的含义及特征

1.1 习语的含义

习语语言是文化的载体,而习语本身也是语言文化的精华,是人民智慧的结晶。习语一词的含义相当广泛,《朗文词典》将“习语”(idiom)定义为“a group of words that has a special meaning that is different from the original meaning of each separate word.”根据这一定义,我们了解到习语一般指那些常用在一起,具有特定形式的词组;且习语本身所蕴含的意义往往不能从词组中单个词的意思推测所得,需要译者从整体出发,在了解习语所蕴含的民族特色和文化背景的基础上进行翻译,以达到“形神兼备”的效果。广义的习语包括俗语(colloquialisms)、谚语(proverbs)和俚语(slang expressions)等。

1.2 习语的特征

就其特征而言,习语的特征主要体现在结构固定和语义完整两个方面。首先,习语的结构是固定的,它包含固定的结构和句子,是经过长时间的运用,约定俗成的一种表达方式;这就意味着习语与一般的短语、词组是不同的,它不能够任意的拆开和替换。比如汉语中的“打基础”用英文表达是“lay a foundation”,这里的任何单词是不能随意更换的,不能把“lay”随意更换成其它动词如“set, place, put”等。其次,习语的语义是一个完整的不可分割的统一体,这就意味着译者在理解及翻译习语时,不能从组成习语的各个词汇的表面含义去理解整个习

语的含义。这是因为习语在语义上是不可以望文生义的,必须结合其所蕴含的民族特色及文化背景从整体上去理解,如“pull one's socks up”这一习语,从整体上把握,可将其译为“鼓起勇气、振作起来”;如果译者将这一习语拆分成组成这一习语的四个部分去单独理解,则该习语译为“提起自己的袜子”,显然词不达意,犯了望文生义的错误。

2 英汉习语的文化差异

英语和汉语都有大量的习语,这些习语承载着不同的民族文化特色和文化信息;它们或含蓄、幽默,或严肃、典雅,不仅在表达方式上言简意赅,而且形象生动、妙趣横生。实际上,英汉习语存在很大的文化差异,这些差异主要是由于中英两国在地理环境、宗教信仰以及社会习俗等方面有很大的不同。因此,在翻译实践中,习语中所蕴含的文化特色及背景信息往往是译者需要考虑的重中之重,也是习语翻译的难点所在。

2.1 地理环境的差异

中国和英国由于所处的地理环境不同导致两国人民创造出风格迥异的异域文化。英国是位于西欧的一个岛国,四面环海,海上交通十分便利,其航海业在世界上一度遥遥领先;因此,在这种地理环境的影响下,英国人长期在海上生活劳动,英语习语中有很多与“水、海洋及海上活动”相关的表达。例如“a sea of troubles”(无尽的烦恼),“at sea”(不知所措),“in deep water”(在水深火热中),“in the same boat with”(与...境遇相同)等习语。

社会实践,这就决定了学生除了积极参加社会实践外,还要通过阅读新闻时评、报刊杂志来丰富自己的文章,开拓自己的思维,充实自己的文学语言,而这一途径无疑也是学生最具有现实意义的、最重要的选择。引导学生切实关注现实,思考人生,开启心智,这无疑是作文教学的根本所在。古人讲:“文章合为时而著,歌诗合为事而作。”所谓“为时”、“为事”,就是要发时代之先声,在时代发展中有所作为。诗文创作要贴近实际,把握时代脉搏、反映社会现实。习近平总书记指出:“一切有价值、有意义的文艺创作和学术研究,都应该反映现实、观照现实,都应该有利于解决现实问题、回答现实课题。”作为学生,要写出富有时代气息的文章,多关注、多阅读、多记忆当下新闻时事、新闻评论、社会热点等,就成了必不可少的重要内容。电视新闻、人民日报、新华网、凤凰网等媒体报道,都是学生应当关注、了解的,对于一些重要的评论文章,要去学习它的语言、结构、逻辑,同时还要记住那些事件、人物、数据等,这些都可能成为高考作文中有力的论点、论据以及可以借鉴运用的论证方法。人民日报、新华社以及他们网站上在重要事件、重要时段、重要节点上所写的社评、新年贺词等,习近平总书记重要讲话、新年贺词等,都是教师、学生应当关注的重点,对于一些好的语句、段落是要背诵、记

忆下来的,这些都是富有时代气息、富有前瞻性的重要时文,对于丰富学生写作语言,提高写作水平有着重要的作用。当前适逢改革开放取得辉煌成就的新时代,国家空前强盛,人民生活丰富多彩,中国精神、中国价值和中国力量为文学创作提供了无尽的可能,“文章合为时而著,歌诗合为事而作”的现实主义精神,自应被发扬光大,并被赋予与新时代相应的新内涵。高考作文也必将吻合时代发展的脉搏,紧贴当下,关注社会焦点,反映社会民生,体现人文关怀,聚焦中国发展。

[参考文献]

- [1]沈茹英.插上阅读的翅膀、提高写作的能力——高中语文教学中读写结合的策略初探[J].教育,2016,(2):273.
- [2]许惠林.解读新课改背景下的高中语文阅读教学[J].学周刊 A版,2013,(1):135.
- [3]许阳.新课改背景下的高中语文阅读教学[J].读与写(教育教学刊),2017,14(06):95.

作者简介:

许志国(1979—),男,汉族,山东临沂人,中学一级教师,硕士研究生,研究方向:高中语文教学研究。